Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Энтузиастская основная общеобразовательная школа»

«Формы и приемы работы

на уроках русского языка при

обучении русскому языку

детей-билингвов»

работу выполнила

учитель русского языка и литературы

Шефер Татьяна Васильевна

ноябрь 2013г

*Актуальность проблемы*

Одним из результатов развития современного общества являются миграционные процессы, приводящие к появлению в русских школах детей-мигрантов, вследствие чего возникает проблема совместного обучения русскоговорящих детей и детей, для которых русский язык – неродной. Таких детей называют «билингвами», «инофонами», «иноязычными учащимися». Русский язык для большинства из них не только не является родным, но и не был даже языком обучения. Уровень владения русским языком этой категории учащихся не соответствует требованиям, предусмотренным государственным образовательным стандартам по русскому языку.

В новых условиях проживания русский язык становится для детей-мигрантов не только школьным предметом, но и рабочим языком, на нем они будут получать образование, будут использовать в будущем в трудовой деятельности. Попадая в «чужую» языковую среду, у ребенка могут возникнуть *проблемы психологического характера*, так как он не может на равных общаться с одноклассниками и плохо понимает изучаемый материал. Это порождает страх, боязнь ошибок, ребенок замыкается, отказывается отвечать на уроках и общаться. Поэтому учителю русского языка на первых этапах работы с инофонами необходимо сформировать положительное мотивационное отношение к русскому языку через развитие познавательного интереса и осознание социальной необходимости (для общения). Ученик должен понимать, что без знания русского языка он не сможет реализовать себя как полноценного члена общества. *Вторая проблема*, с которой сталкивается учитель русского языка в разноязычном классе, - это *разный уровень владения русским языком*, поэтому учителю необходимо в учебном процессе совмещать методики преподавания русского языка как родного и неродного.

*Цель:*

изучить и применить на практике формы и приемы работы с детьми-билингвами с целью повышения мотивации и качества обучения по русскому языку

*Задачи:*

1. изучить литературу по данной проблеме
2. провести мониторинг знаний, умений, навыков детей-билингвов
3. выработать систему работы с данной категорией детей

Школьный курс русского языка включает в себя две взаимосвязанные системы: языковое образование и речевое развитие. Знания и умения по языку и речи для учащихся фундамент, на котором происходит освоение речевых умений, и, таким образом, создаются условия для свободного овладения языком.

Овладение родному языку в школе осуществляется в двух направлениях:

* через получение сведений о языке – правилах изменения языковых единиц и их конструирования, грамматических категориях – формирование языковой/лингвистической компетенций;
* через развитие речи учащихся, основанное на реальном функционировании языка (формирование коммуникативной/речевой компетенции)

Методика обучения неродному (второму) языку разрабатывалась таким образом, что приоритетной считалась цель – обучить школьников речи, научить их разговаривать, а потом уже читать и писать на этом языке. Однако обучение русскому языку в полиэтнических классах именно таким образом невозможно, так как:

* учащиеся и учитель работают по программе «русский язык как родной», и требования к уровню подготовленности учащихся на определенном этапе обучения начинают предъявляться одни и те же;
* работая в полиэтнических классах, учитель русского языка решает задачу «выравнивания» и развития учащихся с целью их социализации в российском обществе и подготовки к итоговой аттестации на общих (с русскими выпускниками) основаниях

Основные отличия в принципах подачи языкового материала для русских и нерусских учащихся состоят в следующем:

* У русскоязычных детей формирование грамотности происходит с опорой на сложившуюся речевую компетенцию и обобщение моделей; освоение системы языка идет путем разложения целостно воспринимаемых единиц языка (слова, фразы, предложения). В преподавании используется *принцип от общего к частному, речевая компетенция формируется за счет освоения различных функциональных разновидностей языка и разных жанров речи.*
* Формирование речевой компетенции иноязычных детей происходит на основе углубленного изучения и освоения грамматических моделей русского языка (обобщенные модели лежат в основе, а исключения вообще не даются). *Речевой материал осваивается как целостный, а основной принцип обучения – от частного к общему.*

Учащиеся-билингвы чаще всего плохо читают, у них бедный словарный запас, они не воспринимают переносное значение слов, не могут своими словами пересказать текст. Такие учащиеся не владеют этими общеучебными умениями в силу слабого владения русским языком. Однако минимум содержания по русскому языку ими должен быть усвоен в полной мере для дальнейшего успешного обучения.

*Результатами обучения нерусских детей являются в первую очередь практические достижения:*

* умение читать и высказываться (и на свободную, и на лингвистическую тему),
* умение опознавать изучаемые явления языка и речи,
* умение пользоваться словарем (найти справку в соответствующем словаре о значении, правописании, целесообразном употреблении того или иного слова).

*Методы и приемы работы с детьми – билингвами в сравнении с методами и приемами работы с русскоязычными детьми.*

*Коммуникативный метод* в работе по развитию речи реализуется в выполнении различного рода ситуативных упражнениях, основанных на учете факта зависимости содержания и речевого оформления высказывания от речевой ситуации.

Изучая новый материал, следует учитывать, что усвоенные знания применяются учеником к новому материалу либо опосредованно, через другие определения и правила, либо непосредственно. В методике обучения выработана такая последовательность: работа под руководством учителя, работа по образцу, самостоятельное применение на основе знаний опознавательных признаков и существенных свойств языковых явлений. *Для нерусских детей, слабо владеющих русским языком, процесс переноса может осуществляться только под руководством учителя и при работе по образцу.* Учащиеся – носители русского языка осознают и систематизируют то, чем они владеют, расширяют свой словарный запас, учатся грамотно писать, совершенствуют речевые умения и навыки - развивают речь. *Учащиеся, для которых русский язык является неродным, для успешного продвижения должны в первую очередь овладеть речью. Однако без овладения специфики языковых явлений выработать речевые умения и навыки трудно*. Русский язык большинство нерусских детей начинают осваивать только в школе, тогда как родным языком все люди овладевают задолго до начала обучения в школе.

*Введение нового слова* для русскоязычных детей направлено на формирование правописной грамотности (проговаривание слова, запись в словарик с послоговым проговариванием, постановка ударения, выделение орфограмм, объяснение орфограмм). При обучении русскому языку как неродному словарная работа – основное средство расширения словарного запаса учащихся. Эффективными являются упражнения с лексическими единицами и грамматическими формами, которые усваиваются непроизвольно, в процессе работы с ними. Дополнительно используются следующие упражнения:

* словообразовательные (найдите корень и подберите однокоренные слова, образуйте от данных существительных прилагательные/ от данных глаголов существительные по образцу, продолжите словообразовательный ряд прилагательных/ глаголов с данной приставкой/суффиксом),
* составление тематических групп (выпишите из текста названия растений/профессий, характеристики предмета; выпишите в словарик названия деревьев, предметов одежды и т.п.),
* включение данного слова в словосочетание ( подберите к данному существительному прилагательное, к данному прилагательному существительное, подберите к данному глаголу существительное по образцу: читать - что?, встретиться - с кем?, рисовать – чем? и т.п.),
* введение данных слов в контекст (опишите картинку, используя данные слова, расскажите о семье, используя данные слова, составьте предложение с данным словом.

При обучении русскому как неродному активно используются *правила-инструкции*, разъясняющие закономерности русского языка и помогающие формировать языковую компетенцию школьников:

|  |
| --- |
| О людях и животных мы спрашиваем *кто?*  О вещах мы спрашиваем *что?* |
| О мальчике мужчине говорим *он,* а о девочке, женщине – *она.*  По-русски говорят*:*  *мальчик пришел*, но *девочка пришла*;  *мальчик большой, сильный*, но *девочка большая красивая, добрая*) |
| Запомните!  Девочка говорит: «*Я рада»,* мальчик говорит: «*Я рад*»; девочка говорит: *«Я сама»*, мальчик говорит: *«Я сам»* |

Изучение грамматики с учетом семантики, когда грамматические формы связаны с дифференциацией значения слова, обеспечивает развивающее обучение. Опора на внутрипредметную связь (лексика-грамматика-речь) обеспечивает правильное использование в речи грамматических форм, обогащает речь учащихся за счет усвоения новых значений многозначных слов. Словарные упражнения, связанные с изучением конкретных грамматических тем, вносят системность в знаниях учащихся, а регулярность выполнения таких упражнений обеспечивает правильность их речи.

*Наиболее трудные темы для нерусских учащихся:*

* освоение и правильное употребление рода имен существительных
* использование в речи глаголов прошедшего времени (изменение в единственном числе по родам и неизменяемость по числам, согласование с существительными всех трех родов)
* видовременные формы глагола (смешение видовременных форм, смешение супплетивных форм, отсутствие умений соотносить функцию и значение формы повелительного наклонения с видовым значением, нарушение норм в употреблении видовременных форм глагола в предложениях с однородными сказуемыми, в ССП и СПП).

При обучении русскому языку как неродному система обучения виду строится от семантики глагольного вида к образованию глаголов конкретного вида и к использованию их в речи. Семантическое различие глаголов совершенного и несовершенного вида для учащихся, слабо владеющих русским языком, начинается с понимания результата совершённого действия. Основу категории вида составляют парные по виду глаголы. Поэтому необходимо вводить глагол вместе с видовой парой, если она достаточно употребительна.

При изучении форм будущего времени глагола учащиеся затрудняются различать семантику глаголов будущего простого и сложного.

Учащиеся полиэтнических классов, для которых русский язык является неродным, часто нарушают порядок слов в русском предложении. Это объясняется тем, что, например, в языках тюркской группы в конце предложения всегда стоит сказуемое и организует предложение в единое целое. Нарушение порядка слов можно предупредить только постоянной работой на уроке с семантическими связями внутри предложения. Необходимо учить детей правильно задавать вопросы ко всем членам предложения.

При обучении предложно-падежной системе русского языка как родного формируется умение ставить падежные вопросы и пользоваться моделями: *нет кого, чего; рад (дать) кому, чему; вижу кого, что; горжусь кем, чем; думаю о ком, о чем.* Таким образом,учащиеся получают сведения о падежах как о языковом грамматическом явлении. В полиэтническом классе раскрывается значение падежей, так как это поможет их практическому применению, формированию навыка установления связей между зависимыми словами. Трудностью в этом процессе является то, что в русском языке одно и то же значение может выражаться разными падежами, а выбор синтаксической конструкции зависит и от лексической сочетаемости глагола с существительным. Так, глагольные пары *идти-ехать, учить-изучать, поставить-положить, надеть-одеть* являются источником ошибок, так как учащиеся не различают значений этих глаголов. В методике обучения русскому языку как неродному принята следующая последовательность введения в речь падежей:

* именительного падежа в сопоставлении с винительным (без предлога - с предлогами)
* дательного падежа (без предлога – с предлогами *к, по)*
* творительного падежа (без предлога в значении орудия/объекта действия; как именная часть сказуемого – с предлогом *с* в значении совместного действия; с предлогами *перед, над, под, за* со значением места)
* предложного падежа ( разграничивать конструкции с предлогами *в* и *на; к, по* со значением места - с предлогом *о*)
* родительного падежа (обозначение отсутствия предмета в отрицательных безличных предложениях со словами *нет, не было, не будет –* в значении принадлежности – в количественном значении – с предлогами *из* и *с* с обозначением места, откуда исходит движение).

Возможные ошибки в управлении:

* неправильное употребление падежной формы зависимого существительного в словосочетаниях с беспредложным управлением
* употребление словосочетания с предложным управлением вместо беспредложного (*рисовал с карандашом, ел с ложкой)*
* употребление зависимых слов не с теми предлогами *(хожу на парк гулять)*
* употребление беспредложного управления вместо предложного (*ходили другом гулять)*

Отбор и представление языкового материала на уроке русского языка в полиэтническом классе соответствуют коммуникативной методике обучения языку, которая обуславливает практическую направленность обучения, функциональный подход к отбору материала, изучение лексики и грамматики на образцах речи (на синтаксической основе), ситуативность. Наибольшей коммуникативностью обладают ситуативные упражнения, выполнение которых способствует развитию навыков говорения, выходу в речь, причем не в виде искусственного «учебного говорения». Следует моделировать естественный речевой акт ( расспросите соседа по парте о морфологических особенностях…, расскажите о завтрашнем воскресном дне, употребляя глаголы будущего времени и т.п.)

Требования к коммуникативно - деятельностному уроку русского языка в современной методике обучения родному языку актуализируют работу над устной речью учащихся. Организация диалоговой формы общения, приемы обучения диалогу в классе способствуют развитию речи и русских детей, и учащихся других национальностей. Для диалогового общения создаются пары из учащихся, имеющих разный уровень владения языком, чтобы речь более слабого ученика корректировалась со стороны более сильного.

*Типичные ошибки учащихся-билингвов*

|  |  |
| --- | --- |
| Типизация ошибок | Примеры |
| 1. Замена гласных или их пропуск  2.Слитное написание предлогов и раздельное приставок  3.Замена согласных или их пропуск  4.Полное искажение буквенно-звуковой структуры  5. Графические ошибки: смешение букв разных алфавитов  6. Семантические ошибки  7.Морфологические ошибки:  - изменение рода существительных, прилагательных, местоимений;  - неправильный выбор падежных окончаний;  - неправильные формы местоимений  - неправильные глагольные формы  - смешение форм причастий и образование несуществующих форм | Едвитый (ядовитый); идял (идеал); прилтят (прилетят); общанье (обещание);  Сабой (с собой); ксталу (к столу); обамне (обо мне); васенем (в осеннем); за хлопнул (захлопнул); во рвался (ворвался); на перерез (наперерез);  Медветь (медведь); фпиред (вперед); драца (драться); бута (будто);  Шенацотое (шестнадцатое); трирвать (тренировать); учасвыть (участвовать)  Mоgа (мода), иgrа (игра), pошел (пошел);  Прочитываю книгу (читаю книгу); вижу фильм (смотрю фильм); казали фотографию (показали фотографию); сделать открывание (открыть);  Он сказала: хозяйка пришел; он худая очень; новый книга будет;  В дому (как в лесу); гОроды (как топоры); новами книгами; с друзьям;  Энтот (этот); ихний (их); эвто (это); обем (обеим); егошный (его);  Буду приду (приду); зачитаю (начну читать); прочитать (прочитай), пожалуйста;  Издавшаяся (изданная) книга; ведомный (ведомый); думаемый вопрос; знаевший человек |

*Из опыта работы с детьми-билингвами (украинцами).*

Дети-билингвы обучаются и у нас в школе, причем разных национальностей: украинцы, узбеки, татары, даргинцы. Учащиеся имеют разный уровень владения русским языком. В 6 классе в этом учебном году начали обучение девочки-украинки. До 6 класса они жили и учились на Украине, русский язык изучали как предмет только в 5 классе (1 урок в неделю). Родители владеют и русским, и украинским языками. Семья проживала в сельской местности, и рядом не было школы, девочки жили в школе-интернате, где общение и обучение велось на украинском языке.

Я начала работу с изучения уровня владения девочками русским языком. Выявила следующее:

1. Русскую азбуку знают, но читают слабо, путая русское и украинское произношение одинаково написанных букв.

2. Устной речью владеют очень слабо, на уровне «понимаем, но сказать не можем». Преобладает украинская речь.

3. На письме путают русские и украинские буквы.

4. Письменную работу по развитию речи выполнили на украинском языке русскими буквами.

Передо мной встал вопрос: «С чего начинать работу с данными детьми?»

Я решила сравнить особенности русского и украинского языков, чтобы в дальнейшем предвидеть возможные проблемы при обучении девочек русскому языку, провела диагностику и выявила уровень освоения ЗУНов по предмету за курс 5 класса и пришла к выводу, что необходимо разработать систему работы с данными детьми. Исходя из полученных результатов, стало ясно, что учащимся предстоит освоить программу 1-5 классов по русскому языку наряду с изучением тем 6 класса. Изучила в сравнении русский и украинский алфавиты, особенности произношения гласных и согласных звуков, орфографические правила, отличительные особенности частей речи.

Например,

**Алфавит**

В украинском языке используется та же азбука, что и в русском, - "гражданская кириллица". Украинская азбука отличается от русской несколькими буквами, а также правилами чтения некоторых из них. Так, в украинском языке нет букв **ъ, ё, ы, э**, зато есть буквы, отсутствующие в русском,- **ґ , є, ї, і**.  
Украинский алфавит состоит из 33 букв. 

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Буква | Название буквы | Русское соответствие |
| А а  Б б  В в  Г г  Ґ ґ  Д д  Е е  Є є  Ж ж  З з  И и  І і  Ї ї  Й й  К к  Л л  М м Н н О о П п Р р С с Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ю ю Я я Ь ь | а  бэ вэ  hэ  ґэ  дэ  э  йэ  жэ  зэ  ы  и  йи  йот ка  эл  эм эн  о  пэ  эр  эс  тэ  у  эф  ха  цэ  че  ша  шча ю  я  мягкий знак | А  Б  В  -  Г  Д  Э  Е  З  Ж  ы  И  -  Й  К  Л  М  Н  О  П  Р  С  Т  У  Ф  Х  Ц  Ч  Ш  Щ  Ю  Я  ь |

*На основе полученных результатов выработала следующий механизм работы:*

1. Регулярные индивидуальные занятия (работа с текстом: чтение вслух сначала учителем, а затем детьми; словарная работа; анализ, прочитанного текста; списывание с обязательным проговариванием; запись под диктовку с комментированием; написание сжатого изложения). С каждым текстом работаем 4-5 дней

2. Посещение кружка «Кладовая слов русского языка» (обогащают словарный запас, изучают средства художественной выразительности, формы речевого этикета)

3. На уроках развития речи использую памятки-подсказки (при написании сочинений предлагаю словосочетания и отдельные предложения, дополнительно распределить их в соответствии с пунктами плана; при написании изложений предлагаю использовать опорные слова, словосочетания). Эта работа помогает вырабатывать навык правильного построения, как отдельных предложений, так и целого текста.

(Приложение 1)

4. На уроках изучения нового материала и закрепления организую выполнение заданий по образцу.

5. Систематически отслеживаю уровень освоения ЗУНов и провожу мониторинг в сравнении с предыдущими результатами.

6. Поддерживаю мотивацию успеха на уроке и во внеклассной работе.

*Использованная литература:*

1. Михеева Т. Б. «Обучение русскому языку в полиэтнической школе: деятельность учителя», М.: Русское слово, 2088

2. Михеева Т. Б. «Некоторые формы и приемы работы на уроке русского языка в классе с многонациональным контингентом учащихся», Москва МИОО, 2009

3. Синёва О. В. «Уроки русского языка в разноуровневом коллективе»//Русский язык в школе, 2007, №5

4. Хамраева Е. А. «Компетентностный подход в обучении русскому языку детей-билингвов в новых реалиях российской школы», Москва МИОО, 2009

5. О. Сербенська «Украинский язык для начинающих», <http://lnu.edu.ua/lknp/mova/in/ser/main1.html>

Приложение 1.

Памятка- подсказка. Т. Н. Яблонская «Утро»

Вопросы:

1). Что изображено на картине?

2). Какое это время года?

3). Опишите девочку, чем она занята?.

4). Как характеризует хозяйку её комната?

5). Расскажите, что мы видим в открытую на балкон дверь?

Утро свежее, солнечное, над городом туман, весна, ощущается прохлада раннего утра.

Девочка худенькая, стройная, изящная, грациозная, лицо светлое, счастливое; хозяйка опрятная, делает утреннюю гимнастику. Форма девочки: ленты для кос, пионерский галстук, школьное платье .

Комната солнечная, просторная, много воздуха и света, блестящий паркетный пол, не заставлена мебелью, круглый стол, кувшин, деревянная кровать, белоснежное постельное бельё, декоративная тарелка, кашпо с вьющимся цветком, цветок изящно свисает с балконной двери, чистота и уют, цветы на подоконнике. Видно, что маленькая хозяйка очень любит свою комнату, поддерживает чистоту и уют.

Туман над городом, очертания зданий, утреннее небо, ясное и спокойное.

План сочинения.

1). Утро в городе.

2). Комната девочки (мебель, украшения, одежда).

3). Хозяйка комнаты:

  а). Описание внешности;

б). Что делает девочка?

4). Впечатления, полученные от просмотра картины.

Предупреждение речевых ошибок.

Девочка - она - хозяйка комнаты

Изображено - показано - находится и т. д.